

DOSSIER

La Grenouille
Theaterzentrum junges Publikum
Centre théâtre jeune public
Biel/Bienne
Preisrägerin 2024
Prix du bilinguisme dans la culture
Kanton Bern

HEY, HEY, HEY, TAXI!

6+

SPECTACLE MUSICAL

D'APRÈS LE LIVRE DU MÊME NOM DE SAŠA STANIŠIĆ

ADAPTÉ ET MIS EN SCÈNE PAR CHARLOTTE HULDI

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS DE CLEA EDEN

MUSIQUE DE SARA GRIMM & MELANIE KUMMER

JOUÉ EN DEUX VERSIONS LINGUISTIQUES FR(DE) ET DE(FR)



PRODUCTION
LA GRENOUILLE

Theaterzentrum junges Publikum/Centre théâtre jeune public Biel/Bienne 2024/2025

Première FR(DE) 21 mars 2025 BIOTOP Biel/Bienne

Première DE(FR) 22. November 2024 BIOTOP Biel/Bienne

Hey, hey, hey Taxi! Le voici déjà! Je monte et nous partons.

Où m'emmène-t-il? Qui est au volant? Que se passe-t-il pendant mon voyage? Un comédien et deux musiciennes embarquent le public dans des aventures en taxi aussi drôles que surprenantes, pleines de poésie et de réflexions. Ici, tout devient possible dès que l'imaginaire prend le volant. Un théâtre musical captivant pour tout public dès 6 ans, signé La Grenouille.



ÉQUIPE ARTISTIQUE

Jeu & musique live

Christoff Raphaël Mortagne
Sara Grimm
Melanie Kummer

D'après le livre du même nom de
Mise en scène & adaptation
Création musicale

Saša Stanišić
Charlotte Huldi
Melanie Kummer, Sara Grimm
Chants, voix, claviers, electronics, percussions
Clea Eden

Traduction française
Costumes, accessoires, scénographie
Création lumière
Construction scène
Médiation culturelle
Technique
Communication
Finances
Chargé de production
Écoles
Droits

Dorothee Scheiffarth
Antoine Zivelonghi
Valère Girardin
Maria Kattner
Antoine Zivelonghi / Jérémie Schwab
Amandine Thévenon
Lisa Lysenko
Lino Eden
Hélène Burri
Bühnenverlag Weitendorf GmbH, Hambourg, Suisse

Soutien

Ville de Bienne, Canton de Berne, BSJB Kultur Culture,
GVB Kulturstiftung, Pour-cent culturel Migros,
Stiftung Theater Biel, Stiftung Vinetum, SIS, Eglises réfor-
mées Berne-Jura-Soleure, Beisheim Stiftung,
Cornelius Knüpffer Stiftung, Hausamman Stiftung für die
Kunst, Commune de Evilard

D'après le livre du même nom de Saša Stanišić, paru chez mairisch Verlag, Hambourg, en 2021, nommé pour le 'Prix de littérature jeunesse allemande 2022'.

Le travail théâtral de La Grenouille – Centre théâtre jeune public est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne, BSJB Kultur – Culture – Association des communes régionales, par un contrat de prestations de 2024 à 2027. Direction artistique: Charlotte Huldi.
La Grenouille fait partie du théâtre intergénérationnel BIOTOP, à Bienne.

DATES CRÉATION

21.03-01.04.2025 BIEL/BIENNE, théâtre BIOTOP FR(DE)

Dès avril 2025, et 25/26, 26/27 disponible pour la tournée

Illustrations: ©Katja Spitzer, tirées du livre Hey, hey, hey Taxi! 2021, mairisch-Verlag Hamburg

LA PIÈCE HEY, HEY, HEY, TAXI!

D'APRÈS LE LIVRE POUR ENFANTS DU MÊME NOM DE SAŠA STANIŠIĆ. ADAPTATION DE CHARLOTTE HULDI. UN SPECTACLE MUSICAL POUR JEUNE PUBLIC DÈS 6 ANS.

Hey, hey, hey Taxi! Le voici déjà! Je monte et nous partons. Où m'emmène-t-il? Qui est au volant? Que se passe-t-il pendant mon voyage? Soudain, le taxi est tout en fromage et la chauffeuse de taxi est une souris qui grignote joyeusement le volant. Elle veut manger le taxi? Lors du trajet suivant, le chauffeur ne parle que la langue Oodjo. Tu la connais? Eh bien, moi non plus, mais d'une manière ou d'une autre, le voyage s'est tout de même déroulé. Nous rencontrons, lors de trajets en taxi trépidants, l'homme-moteur, la girafe au cou court qui chante sa différence, les pirates, fatigués de la mer, nos magasins et nos feux de signalisation, nos jeux, nos fourmis, nos soucis et nos désirs, notre joie...

Hey, hey, hey Taxi! est une expérience de théâtre musical pétillante, qui entraîne le public à travers une succession d'épisodes différents. Avec un plaisir manifeste à raconter, des chansons décalées, des sons surprenants et des objets qui se transforment, La Grenouille présente dans sa nouvelle création un kaléidoscope d'histoires sauvages, drôles, intelligentes et inspirantes tirées des récits de Saša Stanišić. Des histoires qui donnent confiance pour affronter la vie, laissent libre cours à l'imagination et encouragent à inventer ses propres récits.

On expérimente et on fabule avec plaisir avec les différentes langues et les différents personnages. Des thèmes majeurs comme le bonheur, le désir, le courage, la perte et la justice sont traités avec légèreté, humour et profondeur. Car au bout de chaque course en taxi, aussi palpitante soit-elle, il y a toujours le retour en toute sécurité dans le présent, ici, au théâtre.

La directrice de théâtre Charlotte Haldi adapte une sélection de ces histoires extraordinaires de Hey Taxi et les met en scène avec le comédien Christoff Raphaël Mortagne et les deux musiciennes-performatrices polyvalentes Melanie Kummer et Sara Grimm (toutes deux membres du groupe frischfisch). Le spectacle est joué en français, avec un peu d'allemand et du dialecte. D'autres langues, inventées ou réelles, font également leur apparition, comme dans la vraie vie.

«Des trous dans le fromage comme des fenêtres sur le monde. Joyeuse, fantastique, musicale: la création de La Grenouille, «hey, hey, hey, Taxi!», nous emmène dans des taxis qui n'existent sûrement pas. Montez à bord et attachez vos ceintures!»

Clara Gauthey, Bieler Tagblatt, 29.11.2024





THÈMES | CONTENU

Treize histoires, courtes ou plus longues, sont racontées, chantées et jouées par le trio. Chaque récit commence par: «Hey, hey, hey, Taxi! Je monte dans un taxi et...». Ces histoires, tour à tour pétillantes d'imagination, pleines de réflexion ou débordantes d'aventure, invitent le public à embarquer dans un univers où tout peut arriver, dès que l'imagination s'invite à bord.

Elles évoquent des expériences qui touchent autant les enfants que les adultes: surmonter la peur, trouver du courage, affronter le danger, ou encore se sentir exclu. Le tout est raconté avec légèreté, beaucoup d'humour, une poésie délicate, une profonde humanité et une pointe de folie. Au fil des voyages, on explore des thèmes comme le désir d'ailleurs, la différence, les passions insolites, ou encore l'envie d'emprunter des objets brillants qui ne nous appartiennent pas. On croise des personnages emblématiques du monde de l'enfance: des dragons, des nains, des pirates qui préfèrent paresser au bord d'une rivière plutôt que de partir à la chasse au trésor, une girafe au cou trop court qui se sent différente, ou encore une héroïne fatiguée d'être une héroïne. Ces personnages et histoires, bien qu'imprégnées de merveilleux, sont profondément ancrées dans le monde d'aujourd'hui. Et tout commence simplement, par un joyeux «Hey, hey, hey», pour monter à bord...

«Au-dessus de toute la pièce scintille la «lointaine dangerosité» prometteuse et haletante à l'horizon, le «bleu ondoyant, la profondeur, le bleu et le bonheur», l'aventure nous appelle, qui dans les histoires est bien plus belle que dans la vie réelle, où il faut se brosser les dents, faire les courses et éplucher les pommes de terre. (...) ...retourner à la maison sur le canapé, pour rêver encore un peu de pirates rétrécis sur de petites barques qu'on peut poser dans la baignoire ou qui s'invitent dans le réfrigérateur, où nos provisions ont, elles aussi rétréci.»

Clara Gauthey, Bieler Tagblatt, 29.11.2024

«Le monde dans le livre illustré du lauréat du Prix du Livre Allemand Saša Stanišić est véritablement sauvage et fou, mais toujours aussi plein de tendresse, chaleureux et joyeux. (...) Le langage ludique de l'auteur ne se conforme de toute façon guère aux entrées ennuyeuses du dictionnaire, en bref: Charlotte Huldi a transformé ce livre coloré et fantasque, Hey, hey, hey, Taxi!, en un théâtre musical pour enfants tout aussi imaginaire.»

Clara Gauthey, Bieler Tagblatt, 29.11.2024

MISE EN SCÈNE

Un comédien et deux musiciennes donnent vie aux histoires en créant des moments uniques à travers les mots, les objets et les sons. La pièce est mise en scène comme un spectacle musical : parfois, les histoires sont simplement racontées avec des univers sonores en arrière-plan ; parfois, une partie de l'histoire ou les paroles d'un personnage sont chantées ; et parfois, cela ressemble presque à une pièce radiophonique jouée en direct.

La mise en scène exploite une large palette : voix modulées, piano, cordes pour sons électroniques, micros avec ou sans écho et distorsion, violon, baguettes sonores et tambours. Au centre, il y a l'art de raconter et d'inventer des histoires, avec des idées aussi surprenantes que farfelues, mais toujours ancrées dans une profonde humanité.

Les accessoires et objets utilisés sont des éléments du quotidien, transformés par le récit pour nourrir l'imaginaire du public. Le bruit d'une machine à coudre devient celui d'un voyage en taxi. Des chiffons et du papier toilette se métamorphosent en mouettes d'une histoire à l'autre. Un simple sandwich devient le point de départ d'une aventure avec une souris dans un taxi-fromage, qui finit par s'envoler vers la lune. Un mousser à lait devient un moteur turbo. Une brosse à vaisselle se transforme en brosse à dents d'un dragon.

Les histoires jouent constamment avec les préjugés et les habitudes, les brisant pour surprendre et émerveiller. Cachées dans des trappes, des boîtes, des poches et des panneaux de taxi, elles sont dévoilées sur scène par le pouvoir des mots et des sons, transportant le public dans des univers insoupçonnés.

«...tandis que les trois acteurs sur scène donnent tout sans relâche : racontant, fredonnant, chantant, jouant de la machine à coudre et de divers instruments, ils font surgir de chaque tiroir et recoin des panneaux de taxi sous de nombreuses variantes, tout en incarnant des dizaines de rôles et de costumes. (...) Et finalement, il y a de merveilleuses chansons de taxi aux airs entraînants que l'on chante automatiquement après avoir quitté la représentation.»

Clara Gauthey, Bieler Tagblatt, 29.11.2024





D'APRÈS LE LIVRE DE SAŠA STANIŠIĆ

Saša Stanišić est né en 1978 à Višegrad (Yougoslavie) et vit en Allemagne depuis 1992. Il écrit des livres pour adultes et pour enfants, traduits dans plus de quarante langues et récompensés à de nombreuses reprises. En 2019, il a notamment reçu le Prix du Livre Allemand pour Origines (Herkunft). Hey, hey, hey, Taxi! est son premier livre pour enfants. Son remarquable roman Wolf a remporté en octobre 2024 le Prix Allemand de Littérature Jeunesse, catégorie livre pour enfants. Stanišić vit et travaille à Hambourg.

Les histoires de **Hey, hey, hey, Taxi!** sont nées des récits que l'auteur inventait presque quotidiennement pour son fils : pendant le brossage des dents, en randonnée ou avant de dormir. Stanišić ne cherchait pas à transmettre une leçon, mais à ressentir, procurer de la joie, intriguer, inciter à inventer et raconter à son tour, éveiller des images liées à des expériences. Les meilleures de ces histoires, racontées en bosnien entre père et fils, ont été traduites en allemand et publiées dans ce livre.

«Hey, hey, hey, Taxi!» est paru aux éditions mairisch, à Hambourg, et a été nommé pour le Prix Allemand de Littérature Jeunesse 2022 dans la catégorie livre pour enfants. Fin septembre, le deuxième volume des histoires Hey Taxi a été publié.



TOURNÉE-INFORMATIONS EN BREF

Âge	6+
Degrés scolaires	3H-6H
Durée	65', version écoles 58' (1 histoire en moins)
Première	21.03.2025, BIOTOP Biel/Bienne
Disponibilité	dès avril 2025, saison 25-26 et 26-27
Langues	français, allemand, suisse-allemand, langues inventées
Scène	6.50 large, 7m profondeur, 4m hauteur Surface idéale 8m large, 8m profondeur, 5m hauteur Petites surfaces de jeu possibles après accord
Équipe	en tournée 4 personnes

Version mobile «light» possible comme alternative pour les lieux sans installation technique
Video et contact Lino Eden production@lagrenouille.ch



ECHO

Löcher im Käse als Fenster in die Welt

Heiter, fantastisch, musikalisch: Die La-Grenouille-Eigenproduktion «Hey, hey, hey Taxi!» entführt uns in Taxis, die es garantiert nicht gibt. Einsteigen und anschnallen!

Clara Gauthey

Taxifahren soll langweilig sein? Nicht doch! Schliesslich gibt es gelbe Autos in Käseform, die Löcher im Käse sind dann die Fenster in die Welt. Sie fahren uns kurzerhand zum Mond, obwohl wir da ja eigentlich erst am Dienstag hinwollten, egal. Also schwerelos im Käserad, während die mau-sige Taxifahrerin zwischendurch am Lenkrad knabbert.

Plötzlich sitzt man dann auf Taxisitzen, die ein Klo sind, wie praktisch theoretisch, aber auch etwas unangenehm, wenn man weder muss noch mag. Und dann gibt es natürlich die Speedy-Gonzales-Vehikel, die sind so «spitzflink, sturmös, rapidlich, zackzackelig», dass uns fast alles um die Ohren fliegt. Wohin es geht, bestimmt mal der Fahrgast, mal das Publikum, während die drei Darsteller (Christoff Raphaël Mortagne, Sara Grimm und Melanie Kummer) auf der Bühne non-stop alles geben: Erzählend, sum-mend, singend, mit einer Nähmaschine und vielerlei Instrumenten musizierend, zaubern sie aus jeder erdenklichen Schublade und Ecke Taxi-Schilder in vielen Varianten und schlüpfen nebenher in zig Rollen und Kostüme.

Meeresmüde Piraten und Zahnbürstendiebe

Es gibt herrlich schräge «Schieffische», die die Töne nicht ganz treffen und ruhige Mundart-Moll-Balladen von der traurigen Giraffe, die «anders» ist, als scheinbar vorgesehen, dafür aber wunderbar singen kann, was uns natürlich kaum wundert, da die weiblichen Darstellerinnen Teil der stimm- und tongewaltigen Band «Frischfisch» sind. Und schliesslich gibt es wunderbar stürmische Ohrwurm-taxiruflieder, die man automatisch weitersingt, wenn man die Vorstellung verlassen hat.



Nicht nur das Schiff der Piraten ist geschrumpft, auch seine Passagiere: Christoff Raphaël Mortagne führt durch das Stück «Hey, hey, hey Taxi!» in der Inszenierung von Charlotte Huldi.

Bild: Guy Perrenoud/zvg

Die Welt im Bilderbuch des Deutschen Buchpreisträgers Saša Stanišić ist wahrhaft wild und verrückt, aber immer auch liebevoll, warm und heiter: Da werden meeresmüde Piraten auf der Hamburger Elbe von einer sprechen-den Welle erfasst, da raubt ein kleptomantischer Zwerg namens «Fieberthermomètre» die goldene Zahnbürste eines ungehaltenen Drachens oder chauffieren uns rasant Romand-Zwerge durch wabernde Briefkästen hindurch. Der feuerspeiende Drache schreit seine Flüche lispelnd heraus und die spielerische Sprache des Autors hält sich sowie-so kaum an öde Duden-Einträge, kurz: Charlotte Huldi hat das bunte und fantasievolle Bilder-

buch «Hey, hey, hey, Taxi!» in ein ebenso fantasievolles musikalisches Kindertheater fürs La Grenouille übersetzt.

Gefährliche Ferne und faule Heldinnen

Während sich 500 Taxifahrer in Form von fast ebenso vielen Spielzeugautos minutenschnell zusammenrotten, um das gestrandete Piratenschiff zu bergen, eskaliert die Party in einem Bus, in den wechselnde Gäste am «Guisanplatz» oder andernorts einsteigen und einfach nicht stillstehen können. Auch den Zuschauer-raum erfasst vereinzelt Wippen. Und die Polizei dreht den Sound ab, nur um ein «noch tanzigeres Stück» zu spielen, zu dem Dinos und Grossmütter den

Twist tanzen. Eine «Heldin» will auch mal faul und ängstlich sein oder auf einem Esel alle Brücken der Stadt überqueren, einfach, weil sie Esel mag und das Spass macht.

Über dem ganzen Stück glitzert die «gefährliche Ferne» verheissungsvoll und atemlos am Horizont, «das wellige Blau, der Wind, die Tiefe, das Blau und das Glück», es lockt das Abenteuer, das in den Geschichten so viel schöner ist als im echten Leben, in dem man Zähneputzen muss und einkaufen und Kartoffelschälchen.

Aber irgendwann nach wilder Fahrt geht man auch ganz gerne wieder nach Hause aufs Sofa, um noch ein wenig weiterzuträumen von geschrumpft-

ten Piraten mit kleinen Kanöchen, die man in die Badewanne setzen oder im Kühlschrank besuchen kann, wo sie unsere Vorräte ebenfalls geschrumpft haben.

Noch zwei Vorstellungen am Wochenende

«Hey, hey, hey, Taxi!» (ab 6 Jahren) wird im Biotop noch am Samstag, **17 Uhr** und am Sonntag, **11 Uhr** gespielt. Ca. 80 Minuten; am Sonntag gibt es nach der Vorstellung einen Brunch, bei dem weitere Taxi-Geschichten vorgelesen werden (20/10 Franken, Reservation erforderlich unter reservation@lagrenouille.ch).

PORTRÄT

Charlotte Huldi

Theaterfrau mit Haut und Haar

Die künstlerische Leiterin des «Grenouille» in Biel freut sich auf die Premiere ihrer neuen Eigenproduktion «Hey, hey, hey, Taxi!».

VON MICHÈLE MUTTI

Charlotte Huldi sorgt in Biel und darüber hinaus für leuchtende Kinderaugen. Die Theaterregisseurin, Mitbegründerin und künstlerische Leiterin «La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum» zieht auch Erwachsene in den Bann der Bretter, die die Welt bedeuten.

Brecht. «Mein Vater war Gymnasiallehrer und nahm mich schon früh ins Theater mit. Mich beeindruckte das Basler Marionettentheater, aber auch ‚das kleine Mahagonny‘ von Bertolt Brecht am Theater Basel.» Später als Gymnasialin besuchte

mige Kinderbuch des Autors Saša Stanišić. Der Deutsche mit bosnischen Wurzeln schreibt für gewöhnlich für Erwachsene und ist einer der Lieblingsautoren Huldis. «Wir begegnen auf blitzig-sturmösen Taxifahrten dem Motomann, der kurzaligen Giraffe mit ihren traurigen Liedern, Piraten, die zu Landratten werden, unseren Läden und unseren Ampeln, unseren Spielen, unseren Ameisen, unseren Sorgen und Wünschen, unserem Glück ...», erklärt sie. Schauspieler Christoff Raphaël Mortagne und den beiden vielseitigen Bieler Musikerinnen-Performerinnen Melanie Kummer und Sara Grimm (beide

Charlotte Huldi (Medaillon) macht in Biel seit 40 Jahren Theater für Gross und Klein.

PORTRAIT

Le théâtre dans la peau

La directrice artistique de «La Grenouille» de Bienne se réjouit de la première de sa nouvelle production maison «Hey, hey, hey, Taxi!»

PAR MICHÈLE MUTTI

Charlotte Huldi fait briller les yeux des enfants à Bienne et au-delà. La metteuse en scène de théâtre, cofondatrice et directrice artistique de «La Grenouille - Centre de théâtre jeune public Bienne» est capable d'attirer également les adultes sur les planches.

Brecht. «Mon père était professeur et m'a emmenée très tôt à diverses représentations théâtrales. J'étais impressionnée par le théâtre de marionnettes de Bâle, mais aussi par 'le petit Mahagonny' de Bertolt Brecht au théâtre de Bâle.» Plus tard, alors qu'elle était jeune étudiante,

Musiciennes biennoises.

La dernière production de La Grenouille sera jouée pour la première fois ce vendredi au Rennweg 26: «Hey, hey, hey, Taxi!» Pour cela, Charlotte Huldi a adapté le livre pour enfants du même nom de l'auteur Saša Stanišić. Cet Allemand d'origine bosniaque écrit habituellement pour les adultes et est l'un de ses auteurs préférés. «Nous rencontrons, lors de trajets en taxi fulgurants et orageux, l'homme-moteur, la girafe au cou court et ses chansons tristes, les pirates qui deviennent des rats de terre, nos magasins et nos feux de signalisation, nos jeux, nos fourmis, nos soucis et



Huldi regelmässig Vorstellungen, «damals waren die Billette für die Schüler noch für vier Franken vierzig zu haben», erinnert sich die 65-Jährige. «Zu dieser Zeit gab es noch keine Theaterszene für junges Publikum, aufgeführt wurden karge Stücke um grosse Themen, welche es auf der Bühne gemäss der landläufigen Meinung zu erklären galt.»

Ihre Ausbildung genoss Huldi in Paris an der Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, dann folgten Weiterbildungen und drei Lehrjahre als Regieassistentin am Theater Biel Solothurn sowie an den Bühnen der Stadt Kiel (D). 1985 gründete sie das Théâtre de la Grenouille in Biel, das seit der Spielzeit 2019/2020 «La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum Biel» heisst.

«Wir sind ein zweisprachiges regionales Kompetenzzentrum für junges Publikum mit Eigenproduktionen, einem kuratierten Gastspielprogramm und einem Vermittlungsbereich, das als regionale Institution von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem BSJB Kultur Culture gefördert wird. Jährlich finden etwa 100 Vorstellungen in Biel und auf Tournee statt.»

Bieler Musikerinnen. Die jüngste Grenouille-Produktion wird diesen Freitag am Rennweg 26 erstmals aufgeführt: «Hey, hey, hey, Taxi!» Dafür adaptierte Huldi das gleichna-

Teil der Band frischfisch) sorgen für ein Musiktheater-Erlebnis, welches das Publikum durch vielseitige Episoden wirbelt.

«Gespielt wird auf Deutsch und Mundart respektive Französisch. Andere Sprachen, erfundene und echte, kommen zudem vor, wie im echten Leben», lacht Huldi.

Das Grenouille ist 2024 Preisträgerin des Prix du bilinguisme dans la culture Kanton Bern. «Diese Würdigung unserer künstlerischen Arbeit mit den Sprachen ehrt uns sehr.»

Lehrbeauftragt. Huldi hat derzeit neben ihrer Arbeit im «Grenouille» noch ein kleines Pensum an der Hochschule der Künste Bern (HKB). Sie ist Lehrbeauftragte Projektmanagement Master of Arts in Music Pedagogy – Rhythmik Tanzvermittlung & Rhythmik Performance sowie Mentorin von Performance- und Vermittlungsprojekten und Masterthesen des Studiengangs. ■

Premiere «Hey, hey, hey, Taxi!» Diesen Freitag um 19 Uhr im La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum am Rennweg 26 in Biel. biotope-theatre.ch

Charlotte Huldi assistiert regelmäßig an den Vorstellungen. «À l'époque, les billets pour les élèves coûtaient encore quatre francs quarante», se souvient cette femme de 65 ans. «Il n'existait pas encore de scène théâtrale pour le jeune public, on jouait des pièces austères sur de grands thèmes qu'il fallait expliquer sur scène selon l'opinion populaire», explique-t-elle.

Après sa formation à Paris à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, ainsi que des formations continues et trois années d'apprentissage en tant qu'assistante à la mise en scène au Théâtre Bienne-Soleure et aux scènes de la ville de Kiel (D). Elle a fondé en 1985 le Théâtre de la Grenouille à Bienne, qui s'appelle depuis la saison 2019-2020 «La Grenouille - Centre de théâtre jeune public Bienne».

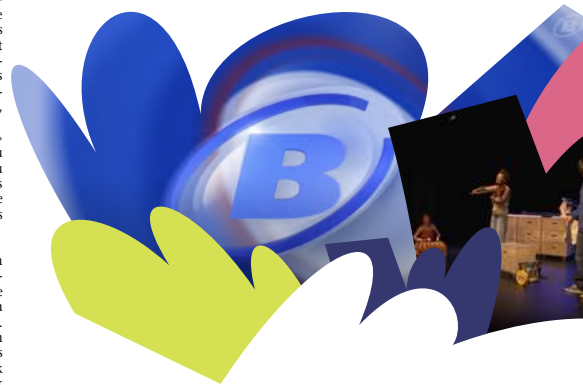
«La Grenouille est un centre de compétences régional bilingue pour le jeune public, avec ses propres productions, un programme de spectacles invités et un secteur de médiation qui, en tant qu'institution régionale, est soutenue par la Ville de Bienne, le canton de Berne et le BSJB Culture. Chaque année, une centaine de représentations ont lieu à Bienne et en tournée. ■

Première de «Hey, hey, hey, Taxi!» ce vendredi à 19h à «La Grenouille - Centre de théâtre jeune public» au Rennweg 26 à Bienne. biotope-theatre.ch

REPORTAGE TELEBIELINGUE
DU 27 NOVEMBRE 2024



← SCAN!



<https://web.telebilingue.ch/de/sendungen/info/2024-11-27>

← COPY!

ECHO DU PUBLIC

«Quelle réussite que ce magnifique spectacle proposé par La Grenouille! La mise en scène brillante regorge d'idées surprenantes. Les histoires, pleines d'humour et d'une pointe de folie, offrent une heure magique où petits et grands sont transportés, à travers récits, jeux, chansons et sons, dans un tourbillon d'émotions et d'incroyables voyages en taxi imaginaires.» A.Z.

«Les interludes chantés et la musique sont variés, d'une grande intensité, et touchent profondément. Le jeu d'acteur est virtuose, j'ai été captivé du début à la fin, totalement émerveillé. (...) Tant de sincérité et de passion sur scène, si émouvant et rafraîchissant!!! Absolument incroyable!!!»
– Chr.H.

«Un immense merci de la part de notre classe de 5H à Brügg pour la merveilleuse pièce Hey, hey, hey Taxi! qui nous a tellement plu, enthousiasmés et inspirés à vivre nos propres rêves, idées et envies. Avec toutes ces belles impulsions et souvenirs, nous sommes désormais prêts à écrire, dessiner, jouer et mettre en musique nos propres histoires de taxi.» – T.Sch.

«C'était trop, trop, trop cool!!» – J.

«Exceptionnel! Merci!» – D. et ses amis

«Heyheyhey. Trop stylé! Wow wow.»

«Les tiroirs et les boîtes, c'était génial.» – LG A.

«Super génial, je suis fan!»

«Moi aussi, je veux voyager en taxi comme ça.»

«Drôle, sauvage, merveilleusement pirate, débordant d'imagination, phénoménal! Vous êtes génialissimes !» – I.S.



«Des courses en taxi effrénées, pleines d'aventures et de réflexions pour tous ceux qui aiment les histoires. J'ai particulièrement apprécié l'idée que la princesse ne veuille pas toujours être l'héroïne, mais aspire parfois à être tout simplement normale. (...) J'ai trouvé cela absolument merveilleux! Les trois artistes sur scène ont créé des images et des mondes fantastiques, inventant une nouvelle réalité par leurs récits. Laisser libre cours à son imagination pendant une heure – voilà une chose que tout le monde, enfant ou adulte, devrait s'offrir ou préserver.» – A.S.

«Une éruption volcanique de couleurs, de sons, de formes, de mouvements, de musique et de bruits. Mes moments forts? L'homme dans la voiture, la girafe au cou trop court et vos interludes musicaux. Un immense merci pour ce buffet riche et éblouissant de sensations!» – S.

«Le trio sur scène – l'acteur Christoff Raphaël Mortagne et les musiciennes Sara Grimm et Melanie Kummer – séduit par son jeu complice, espiègle et joyeux, mêlant théâtre et musique, comme s'ils avaient toujours partagé la scène ensemble.» – B.K.



MÉDIATION CULTURELLE

Dossier pédagogique

<https://biotop-theatre.ch/fr/productions/hey-hey-hey-taxi/>

Différents formats et offres disponibles sur demande



PRODUCTION

LA GRENOUILLE

Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne

WWW.BIOTOP-THEATRE.CH/LAGRENOUILLE

La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne, fondée en 1985, réalise ses propres productions jeune public, invite des spectacles d'accueils à Bienne dans son théâtre, le BIOTOP, et dispose d'une large offre de médiation culturelle.

En général, une **nouvelle production** jeune public et toutes générations est réalisée chaque année, en deux versions linguistiques – en français comme en allemand - ou en bilingues à l'intérieur même de la pièce. La Grenouille, dirigée artistiquement par Charlotte Huldi, transfère sur scène des histoires contemporaines et des thématiques actuelles, elle adapte des romans ou revisite de pièces classiques, éclairant notre société du point de vue d'un-e enfant ou d'un-e adolescent-e. Les mises en scènes de La Grenouille mêlent musique, images, langues et jeu physique afin de tisser un ensemble scénique singulier. Celles-ci sont invitées en tournée à des festivals suisses et internationaux et se produisent, pour la plupart, pendant plusieurs années. Une sélection de l'écho des productions de La Grenouille se trouve en annexe, après les biographies artistiques. Des **spectacles d'accueils**, dans les deux langues, venant de Suisse ou de l'étranger sont également programmés et constituent avec les créations de La Grenouille une saison théâtrale attrayante pour le jeune public de Bienne et de sa région.

Le domaine participation et médiation, **La Grenouille participatif-participatif**, permet la participation artistique des enfants, des jeunes et des familles et propose des cours de théâtre, des ateliers, des journées thématiques et l'accompagnement de projets participatifs.

La Grenouille est chez elle au **BIOTOP - théâtre pour toutes les générations de Bienne**, qu'elle gère toute l'année. Alors qu'entre octobre et juin se déroule la saison jeune public de La Grenouille ainsi que quelques événements hors-saison, le BIOTOP appartient pendant les mois d'été à INCUBO, qui soutient la création contemporaine pour un public adulte par le biais de résidences, de projets d'incubation et de coproductions sous forme de festival.

Distinctions: La Grenouille a été distinguée à plusieurs reprises: en 2010 par le Prix de la Ville de Bienne, en 2011 pour son travail innovant avec le plurilinguisme et la création artistique avec le Prix d'encouragement de la Fondation Oertli, en 2017 par le Prix de la culture du canton de Berne et en 2024 elle est lauréate du «prix du bilinguisme dans la culture» du canton de Berne. Charlotte Huldi a été en plus nominée par le prix Assitej Suisse en 2024.

Soutiens: La Ville de Bienne, le canton de Berne et le BSJB Kultur Culture soutiennent La Grenouille avec un contrat de prestations étendu en tant qu'institution d'importance régionale.

L'ÉQUIPE DE LA GRENOUILLE 2024

Direction artistique et générale: Charlotte Huldi | Médiation: Maria Kattner | Administration, collaboration programmation & technique: Brigitte Andrey, Hélène Burri, Lino Eden, Brigitte Kasslatte, Lisa Lysenko, Amandine Thévenon; Le collectif artistique de collaborateur-ices indépendants comprend notamment Clea Eden, Arthur Baratta, Christoff Raphaël Mortagne, Nicole Bachmann, Antoine Zivelonghi, Emilia Catalfamo, Nadja Rui, Sara Grimm, Dorothee Scheiffarth.

BIOGRAPHIES DE L'ÉQUIPE ARTISTIQUE



CHARLOTTE HULDI

MISE EN SCÈNE | ADAPTATION

Charlotte Huldi est metteuse en scène et directrice générale et artistique de La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne. Avec La Grenouille, elle met en scène de nombreuses productions, toutes bilingues, multilingues, non verbales, en deux versions linguistiques et en majorité avec de la musique en direct, et elle gère la programmation des spectacles d'accueils. Les formes théâtrales multilingues sous toutes leurs facettes l'intéressent, en tant que moyen de création artistique et au niveau de la sonorité et musicalité de la langue. Dans ses travaux, elle s'intéresse particulièrement à l'association de la musique,

de la (des) langue(s), du langage corporel et de l'image. Elle a notamment mis en scène pour La Grenouille « Wolf / Loup » de Theo Franz, « Perô ou les secrets de la nuit », « Poussière d'étoiles », « Eye of the Storm », « Nuit de neige », « Nickel danse avec le renard », « Henry V » d'Ignace Cornelissen. En outre, elle adapte régulièrement des romans pour enfants et adolescents dans le cadre de ses mises en scène avec La Grenouille, notamment « Goutte, Claire et la tempête » de Ann M. Martin (en tournée depuis 2017), « Counting Out » de Tamta Melaschwili, ou « Hodder sauve le monde » de Bjarne Reuter ou actuellement « Hey, Hey, Hey, Taxi! » de Saša Stanišić.

Elle est invitée pour plusieurs mandats de mises en scène en Allemagne, au Theater im Werftpark de Kiel et en Suisse et a mis en scène de grands projets musicaux avec des adolescent·e·s amateurs·trices comme « Linie 1 » au Parktheater de Granges avec la Reg. Musikschule & Volksschule Lengnau. Depuis 2009 et jusqu'à l'été 2024, elle a également enseigné et encadré artistiquement des projets scéniques à la Haute école des arts de Berne (HKB) dans la filière de master Rythmique / médiation danse et Rythmique Performance.

Le travail de Charlotte Huldi avec La Grenouille a été récompensé à plusieurs reprises : en 2000 avec le prix culturel de la ville de Bienne, en 2011 avec le prix d'encouragement de la Fondation Oertli, en 2017 avec le prix culturel du canton de Berne et en 2024 avec le « prix du bilinguisme dans la culture » du canton de Berne. De nombreuses mises en scène ont déjà été invitées à des festivals de théâtre nationaux et internationaux. En 2018, sa mise en scène de « Perô ou les secrets de la nuit » se verra décerner la deuxième place au Festival KUSS.

CHRISTOFF RAPHAËL MORTAGNE

JEU

Christoff a grandi dans un environnement bilingue, entre Paris et Berlin, où il vit actuellement. Il suit sa formation de comédien au «Europäisches TheaterInstitut ETI» de Berlin. Il joue actuellement dans plusieurs productions de La Grenouille, parmi d'autres, le chien dans «L'histoire d'un petit oncle» depuis 2022 et dans «Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture», de Jens Raschke (mise en scène Julien Schmutz), depuis 2021. Il a tourné de 2017 à 2022 dans «Die wahre Geschichte von Regen und Sturm/Goutte, Claire et la tempête» (97 représentations), ainsi que dans «Wolf/Loup» de Theo Franz d'octobre 2021 à mars 2023. Avant cela, il a interprété le rôle de Jack/Jane dans «Poussière d'étoiles», de Charles Way, dans «Counting out», de Tamta Melaschwili, et de 2014-2016 dans «Nuit de neige» de Charles Way, toutes trois mise en scène par Charlotte Huldi. A l'été 2023, nous avons pu le voir dans «Romulus», de Dürrenmatt, à Ligerz avec le Schluchttheater. Avant cela, il est en tournée avec le BAAL novo Theater Eurodistrict Strasbourg (F) - Ortenau (D) et d'autres: 2012 Odysseus dans «Die Irrfahrten des Odysseus» d'après Homère et 2015 Starbuck dans «Moby Dick» tous deux réalisés par Edzard Schoppmann. À Mannheim, il joue «Kohlhaas» d'après Kleist la même année. Pendant six mois, il a joué sur un bateau de croisière avec des représentations en soirée, des lectures, des spectacles, entre autres dans «Novecento» dans le rôle de Tim Tooney/narrateur, «The Old Man and the Sea» d'Hemingway. De 2008 à 2011, il est membre permanent de l'ensemble de la Landesbühne Sachsen-Anhalt/Eisleben (D) et y joue dans «Faust», «Maria Stuart», «Ob so oder so»/Olivier Bukowski, «Die verzauberten Brüder»/Jewgeni Schwarz, «Cash»/M.Cooney, «Kamikaze Pictures»/Lan Liedke, «39 Stufen»/John Buchan, «Peer Gynt»/Ibsen et d'autres productions.



Dans le documentaire «Sex and Love 3.0» pour Arte/ZDF, il a été vu en allemand et en français en 2017/18 dans le rôle de «lui-même/ l'annonceur/présentateur», réalisé par Sibylle Smolka. En 2020/21, il était devant la caméra en tant que «hôte/annonceur» dans un deuxième film documentaire d'Arte/ZDF «Wenn die Liebe fremdgeht / le dessous de l'infidélité», réalisé par Sibylle Smolka.



SARA GRIMM

MUSIQUE LIVE, PERFORMANCE CRÉATION
MUSICALE (CHANTS, VIOLONS, ÉLECTRONICS,
CLAVIERS)

Geboren und aufgewachsen in Berlin, ist Sara Née et ayant grandi à Berlin, Sara Grimm habite à Bienne. Elle aime trouver du sens dans l'absurde et de l'harmonie dans le bruit. Ses premières expériences sur scène furent en tant que saxophoniste avec le groupe berlinois de ska-punk Tiefenrausch et en tant que violoniste chaque dimanche matin lors du brunch classique dans divers bars d'hôtels berlinois. De 2009 à 2012, elle a étudié la musique et le mouvement/la rythmique à la Haute École des Arts de Berne (HKB) à Bienne, dont elle est sortie diplômée en 2012 avec un baccalauréat. Ensuite, elle s'est aventurée à Montréal pendant trois ans en

tant qu'artiste de rue. De retour en Suisse, elle a obtenu en 2018 un master en pédagogie musicale/rythmique, spécialisation performance vocale.

Depuis lors, Sara travaille dans divers projets scéniques en tant que chanteuse, violoniste, comédienne de cabaret, chorégraphe, notamment avec le trio «frischfisch». Elle a participé à diverses productions dans le domaine des concerts pour familles, de cabarets musicaux et de productions de spectacle musical. Avec La Grenouille, elle joue en tant que premier violon dans le quatuor à cordes pour «L'histoire d'un petit oncle» depuis 2022. En 2020, Sara a découvert son amour pour les équipements de musique électronique, les effets et la loopstation. Elle s'aventure désormais en tant que compositrice, musicienne et artiste solo dans le domaine de la danse, du théâtre et du cirque en Suisse. Notamment en 2023 avec le Cirque Chopf dans la production «Mosaik», en 2024 avec la Commedia au Südpol à Lucerne, et de mai à août dans le cadre du «Festival Origen» dans les Grisons.

MELANIE KUMMER

MUSIQUE LIVE, PERFORMANCE CRÉATION
MUSICALE (CHANTS, CLAVIERS, PERCUS-
SIONS)

Melanie Kummer a grandi à Ins et vit à Bienne. Déjà enfant, elle aimait danser et faire de la musique avec passion. C'est cette passion qui l'a poussée à entamer en 2009 des études de musique et de mouvement à la Haute École des Arts de Berne (HKB), qu'elle a terminées en 2016 après un séjour d'études à Vienne, avec un master en pédagogie musicale/rythmique, spécialisation en chant jazz et pop à la HKB.

Elle se produit avec le groupe «frischfisch», racontant des histoires musicales sur les animaux à travers le pays. Avec son quatuor a cappella «fallingtears», elle chante des chansons d'amour douces comme du sucre. Elle emmène jeunes et moins jeunes dans l'univers musical des contes pour enfants avec le «Jukebox» à livres. Sa passion réside dans l'organe vocal. Gloussements, coassements, gargouillements, grognements, tout ce qui sonne et bouge est le bienvenu.

En tant que pédagogue musicale et chef de chœur d'enfants et de jeunes, elle travaille à l'école de musique de Bienne et à l'école primaire de Twann, transmettant la joie et le bienfait de chanter et de faire de la musique. En 2018, Melanie fonde le «Singschwan» à Nidau, une offre de musique parent-enfant. De l'été 2023 à janvier 2024, elle a dirigé la chorale d'enfants de la production opératique «Heidi feiert Weihnachten» pour le TOBS - Theater Biel Solothurn.



CLEA EDEN

TRADUCTION FR

Clea Eden est une comédienne bilingue, travaillant entre la Suisse (Genève et Bienne) et l'Allemagne. En 2016, elle est diplômée de l'École de Théâtre Serge Martin à Genève et joue en tant que comédienne avec divers metteur·e-s en scène dont Elidan Arzoni, Julien Georges, Evelyne Castellino, Daniel Wolf, Nuria-Manzur Wirth, Charlotte Huldi ou Julien Schmutz. Elle s'intéresse à la création de plateau et co-fonde la compagnie Mokett et monte plusieurs créations en collectif, dont la création « Dégeu » en 2023 au Théâtre Am Stram Gram à Genève. Pour « Le paradis des chats » de la Cie Mokett au Théâtre des Marionnettes de Genève en 2022, Clea a créé, adapté des textes d'Emile Zola et travaillé en tant que dramaturge. À La Grenouille, Clea joue depuis 2017 dans quatre productions : « Goutte, Claire et la tempête » (2017-2022 97 représentations), « Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture », mis en scène par Julien Schmutz ainsi que « Wolf / Loup », mis en scène par Charlotte Huldi. En 2023-2024, elle met en scène et joue dans « Pion, pète pas les plombs », une pièce développée en cocréation avec l'équipe et Luca Depietri.



Depuis 2017 elle est la co-directrice de la Compagnie GlitzerFabrik avec Charlotte Riondel et poursuit ainsi son désir de création autour de formes contemporaines et interdisciplinaires. Pour la GlitzerFabrik, elle a signé en 2021 son premier texte de théâtre « Matrices » et a mis en scène « Ceci n'est pas un spectacle sur ma mère » en janvier 2023 à Genève.

A côté de la scène, Clea traduit des pièces de théâtre. En 2022 elle traduit avec Mira Lina Simon « Tous les parents ne sont pas pingouins » de Aude Bourier qui a été joué, entre autres, au théâtre Am Stram Sram Gram à Genève et au Kicks Festival à Berne. Pour La Grenouille, elle a traduit trois pièces en français.

Côté cinéma, elle a intégré depuis 2021 l'agence de cinéma AgenturFindling située à Hambourg et joue dans une série pour la télévision Allemande, le ZDF, « Malibu », réalisé par Luise Brinkmann. En 2024, on peut la voir dans « Die Chefin/Preis der Wahrheit ». Elle tourne également dans divers courts métrages dont « La leçon » de Tristan Aymon, pour lequel elle a reçu le prix du jury de la meilleure actrice au 24FPS Film Festival. On peut la voir notamment dans « Histoire provisoire » de Romed Wyder, « Dévoilées » de Jacob Berger, « L'ambassadeur » de Laurent Nègre (sortie 2022-23).



MARIA KATTNER

MÉDIATION CULTURELLE

Ayant grandi en Allemagne et à Zurich, Maria Kattner vit à Berne depuis plusieurs années. Elle a d'abord étudié la germanistique avec en deuxième branche sciences du théâtre à l'Université de Berne. En 2021, elle a rejoint la ZHdK, la Haute École des Arts de Zurich, où elle a étudié la pédagogie théâtrale et a obtenu son baccalauréat ès arts au printemps 2024.

Depuis 2022, Maria dirige le club pour enfants au théâtre Schlachthaus de Berne, met en scène deux productions pour le Uni Theater de Bâle en 2023 et 2024, et réalise la mise en scène du projet intergénérationnel des Burnburyaner «Was Wir Wolle/n» à Berne. En parallèle de ses études, elle a réalisé de nombreux projets

scéniques et pédagogiques, et a dispensé des cours et des ateliers.

À partir de mai 2024, Maria Kattner prendra la direction de la médiation culturelle à La Grenouille et continuera de co-diriger le club pour enfants au théâtre Schlachthaus de Berne.



DOROTHEE SCHEIFFARTH

COSTUMES, ACCESSOIRES, SCÉNOGRAPHIE

Dorothee Scheiffarth, originaire d'Allemagne, vit à Bienne depuis de nombreuses années. Après avoir suivi une formation de modiste, elle étudie la conception de costumes de scène à la Hochschule der Künste de Berlin et le design théâtral au Central Saint Martins de Londres. De 1990 à 1995, elle collabore avec les groupes Stilkamm 51/2 et Kule dans le domaine expérimental de l'art et du théâtre à Berlin. Depuis 1998, elle travaille en tant que costumière indépendante pour le théâtre, l'opéra, la danse et le théâtre musical, entre autres au Schauspielhaus de Francfort, au Maxim Gorki Theater de Berlin, au Schauspielhaus de Stuttgart, au Thalia Theater de Hambourg, au Theater Basel, au Konzert Theater

de Berne et au Theater Biel/Solothurn. Elle entretient également un lien étroit avec la « nouvelle musique », où elle a récemment présenté une installation vidéo avec Christian Kesten dans le cadre de la Märzmusik au Gropiusbau de Berlin. Ces dernières années, elle a travaillé en étroite collaboration avec Isabelle Freymond, avec qui elle a réalisé plusieurs productions inclusives pour le théâtre pour enfants et jeunes. Actuellement, elle collabore avec la Cie LASCAP et Pascal Pointet sur « Katchatz », d'après une nouvelle de Balzac, au Théâtre du Jura, où elle conçoit décors et costumes. Pour le Jeune Théâtre de Bienne, elle crée les costumes pour « Päng », une visite guidée dans la vieille ville de Bienne, et pour le Jeune Théâtre de Burgdorf, elle conçoit les costumes pour « Argonauten ». L'année prochaine, elle réalisera le projet « True Stories » avec Christian Kesten au Ballhaus Ost de Berlin, où elle sera également responsable de la scénographie et des costumes.

CONTACT

Charlotte Huldi direction artistique et mise en scène
charlotte.huldi@lagrenouille.ch

Lino Eden
Chargé de production
production@lagrenouille.ch

La Grenouille
Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne
Chemin de la course 26
CH-2504 Biel/Bienne
032 341 55 86
www.biotop-theatre.ch/lagrenouille
<https://biotop-theatre.ch/fr/les-productions/creations/>

